

MUNKAVÉDELMI ÉS MUNKABIZTONSÁGI KÖVETELMÉNYEK targoncák szállításához és karbantartásához

a **TOYOTA Anyagmozgatás Magyarország Kft.**, a cégjegyzékbe 01-09-939169. cégjegyzékszámán Magyarországon bejegyzett társaság, amelynek nyilvántartás szerinti címe 1116 Budapest, Építész utca 28., Magyarország, mint karbantartási és szerviz szolgáltatásokat nyújtó szolgáltató (a továbbiakban **“Szolgáltató”**),

a Szolgáltató és a karbantartási és szerviz szolgáltatásokat igénybe vevő ügyfelei (továbbiakban **“Megrendelő”**), mint felek (a továbbiakban: „Szerződő Felek”) által megkötött Adásvételi Szerződéshez vagy Bérleti Szerződéshez kapcsolódóan.

I. Szerződő felek jogviszonya, munkavédelmi és munkabiztonsági feladatai

1.1 Szerződő felek rögzítik, hogy egymással szerződéses jogviszonyban állnak, melynek keretén belül a Szolgáltató targoncák karbantartását végzi a Megrendelő telephelye(i)n.

1.2 Szolgáltató tartozik felelősséggel saját alkalmazottai, közreműködői munka- és tűzvédelmi oktatásáért, az általuk végzett tevékenység kockázatértékelésének elvégzéséért.

1.3 Megrendelő kötelessége, hogy saját költségén és erőforrásai bevonásával a Szolgáltató alkalmazottai, közreműködői egészséget nem veszélyeztető és biztonságos munkavégzéséhez a megfelelő munka- és tűzvédelmi feltételeket, körülményeket, a jogszabályi előírásoknak való megfelelést saját telephelyén biztosítsa és betartassa, és felel a telephely kockázatértékeléséért és a szükséges és megfelelő munkabiztonsági intézkedések elrendeléséért és végrehajtásáért.

1.4 Megrendelő tudomásul veszi, hogy saját telephelyén, a Szolgáltató alkalmazottainak és közreműködőinek ott folytatott munkavégzése vonatkozásában köteles részt venni a biztonságos munkavégzés körülményeinek kialakításában, a biztonságos munkavégzési hely biztosításában. Ebből következően a Megrendelő telephelyén történő munkavégzés során a helyszíni biztonságos munkavégzés feltételeinek meglétéért és biztosításáért, ezek, valamint az alkalmazottak, közreműködők munkavégzésének ellenőrzéséért a Megrendelő mind a hatóságok, mind a Szolgáltató felé felelősséggel tartozik.

LABOUR PROTECTION AND SAFETY REQUIREMENTS with respect to the hauling and maintenance of material handling trucks

TOYOTA Anyagmozgatás Magyarország Kft. a company incorporated in Hungary, with corporate identity number 01-09-939169 having its registered address at Építész utca 28. 1116 Budapest, Magyarország as service provider related to maintenance and repair services (hereinafter referred to as **“Service Provider”**)

and in connection Sales Contract or Rental Contract concluded by Service Provider and its customers who order maintenance and repair services (hereinafter: **“Customer”**) as parties (hereinafter: **“Parties”**).

I. Legal relationship, labour protection and safety duties of contracting parties

1.1 Parties agree that they have entered into a contract with each other, pursuant to which contract Service Provider carries out the maintenance of material handling trucks on Customer’s premises.

1.2 The Service Provider is responsible for the labour- and fire protection training of its own employees and contributors, and for carrying out the risk assessment of the activities they perform.

1.3 Customer is required to ensure on its own premises adequate labour and fire protection conditions and an adequate work environment as necessary for the safe performance of work by Service Provider’s employees and other workers, such conditions and environment which are not harmful to their health, at its own expense and with the involvement of its own resources. Customer will also ensure and oversee compliance with the applicable legal regulations and be responsible for the risk assessment of the site and the taking and carrying out of work safety measures.

1.4 Customer acknowledges its obligation to take part in the creation of a safe work environment on its own premises and provide for safe conditions of labour for Service Provider’s employees and other workers assigned to work there. Accordingly, Customer is answerable to Service Provider and accountable to the authorities for ensuring and retaining such conditions on its premises as necessary to guarantee the safe performance of work, as well as for the monitoring of the aforementioned conditions and of the work activity of Service Provider’s employees and other workers.

1.5 Szolgáltató jogosult a Megrendelő telephelyén Megrendelőtől - a szerződéses kötelezettségek teljesítésével kapcsolatos, szükséges és arányos mértékű - helyszíni ellenőrzés és/vagy meghatározott, a munkavédelem bármely aspektusára és Megrendelőnek a jelen szerződésbe foglalt kötelezettségei teljesítésére vonatkozó audit lefolytatását kérni, és igényelheti Megrendelő képviselőjének jelenlétét az ellenőrzés során. Az igényt írásban (emailben) szükséges megküldeni Megrendelő részére, aki arra írásban (e-mailben) válaszol, és javaslatot tesz az audit időpontjára. Felek kötelesek az audit terjedelmében és időzítésében megállapodni, ellenkező esetben Szolgáltató saját teljesítését jogosult megtagadni. Megrendelő köteles Szolgáltató munkavédelmi ellenőrzését segíteni, a kért és az ellenőrzés lefolytatásához szükséges információkat megadni.

II. Munkavégzési hely kijelölése, munkakörnyezet

2.1 Megrendelő kijelenti, hogy a munkavégzés helyére vonatkozóan megfelelő kockázatértékeléssel rendelkezik, a Szolgáltatói feladatok ellátásával kapcsolatos veszélyeket felmérte, és vállalja megteremteni a biztonságos munkavégzés feltételeit. A kockázatértékelésnek tartalmaznia kell az összes olyan szempontot, amely a Szolgáltatói munkavégzés kapcsán balesetekhez, vagy egészségi károsodásokhoz ill. káreseményekhez vezethet, mint pl. a munkavégzési hely kialakítása, a munka környezeti feltételei.

2.2 Megrendelő az emelőgép (a továbbiakban: targonca) javítási/karbantartási munkáinak elvégzésére köteles olyan biztonságos, tűz- és robbanásveszélytől mentes helyet kijelölni, olyan munkakörnyezet kialakítani, ami vegyi, illetve biológiai kockázatoktól mentes, ionizáló, mágneses sugárzással nem terhelt, nem jelentkezik magas porkoncentráció, zajterhelése alacsonyabb, mint a hatályos jogszabályban meghatározott alsó beavatkozási határérték.

1.5 The Service Provider is entitled to request the Customer to carry out the necessary and proportionate (relating to the completion of contractual duties) on-site inspection and/or specific audit on any aspect of labour protection and the Customer's fulfillment of its obligations contained in this contract at the Customer's premises, and may request the presence of the Customer's representative during the inspection. The request must be sent in writing (through e-mail) to the Customer, who will respond in writing (through e-mail) and propose the date of the audit. The parties are obliged to agree on the scope and timing of the audit, otherwise the Service Provider is entitled to refuse its own performance. The Customer is obliged to assist the Service Provider's labour protection inspection and to provide the information requested and necessary to conduct the inspection.

II. Designation of the work of place and work environment

2.1 Customer represents that it has obtained appropriate risk assessment with regard to the place of work, has also assessed any and all threats that may be relevant to the performance of Service Provider's tasks, and commits to create conditions as necessary for the safe performance of work. The risk assessment must cover any and all aspects that may lead to or result in any accident, bodily harm or physical damage in connection with Service Provider's work activity, such as for instance the arrangement and particulars of the workplace and work environment conditions.

2.2 The Customer is obliged to designate a safe, fire- and explosion-free place to carry out repair/maintenance work on the lifting equipment (hereinafter referred to as: forklift), to create a work environment that is free of chemical and biological risks, not burdened with ionizing or magnetic radiation, does not have a high dust concentration, and has a noise level lower than the effective minimum intervention limit defined by law.

2.3 A biztonságos munkavégzés feltételek alatt főként a következőket kell érteni:

- a javítás helyszínén szilárd burkolatú, sérülésmentes padozat,
- megfelelő megvilágítás,
- járművektől védett, lehatárolt terület,
- biztonságos emelési lehetőség (nincs magasfeszültség, vagy alacsony épületszerkezet),
- vegyszerektől, vegyszerek hatásától védett környezet,
- biztonságos villamos csatlakozási lehetőség biztosítását,
- leeső tárgyak ellen védett terület,
- a telephely esetleges egyéb veszélyei, kockázataitól mentesített munkavégzési hely,
- a veszélyek elkerülése érdekében szükséges óvintézkedések megtétele.

2.4 Amennyiben pormentes hely kijelölése nem lehetséges, akkor törekedni kell arra, hogy a lehető legkisebb porterhelés legyen a targonca javításának/karbantartásának helyszínén, illetve a por jellegéről, mértékéről és összetételéről előre tájékoztatni kell a Szolgáltatót és a Szolgáltató nevében eljáró szerviztechnikust. Amennyiben a targonca javítására/karbantartására kijelölt hely zajterhelése magasabb, mint a hatályos jogszabályban meghatározott alsó, illetve felső beavatkozási határérték, úgy a Megrendelő köteles erről a Szolgáltatót és a Szolgáltató nevében eljáró szerviztechnikust előre tájékoztatni.

2.5 Abban az esetben, ha a biztonságos munkavégzés feltételei nem biztosítottak, a Szolgáltató munkavállalója, közreműködője jogosult megtagadni a munkavégzést. A munkavégzés megtagadásáról, valamint a megtagadás okáról feljegyzést kell készíteni, melyet a Megrendelő részére a Szolgáltató köteles átadni, illetve megküld. Ebben az esetben a Szolgáltató jogosult a kiszállási költségeket kiszámlázni a Megrendelő részére.

III. Munkaeszközök, a targonca átadása

3.1 A megfelelő, jól karbantartott és biztonságos munkaeszközökről, személyi védőfelszerelésről saját munkavállalói, közreműködői vonatkozásában a Szolgáltató köteles gondoskodni.

2.3 Conditions for the safe performance of work are:

- solid and undamaged flooring at the location of maintenance;
- proper lighting;
- enclosed area, protected from vehicular traffic;
- safe lifting (no high voltage or low structures overhead);
- safety from exposure to chemicals and chemicals' effects;
- safe electricity supply;
- area to be protected against falling objects;
- protection against any other hazards and risks that may be present at the premises; and
- protective measures against any potential hazard.

2.4 If it is not possible to designate a dust-free place, efforts must be made to ensure that there is as little dust as possible at the place of repair/maintenance of the forklift, and the Service Provider and the service technician acting on behalf of the Service Provider must be informed in advance of the nature, amount, and composition of the dust. If the noise level of the place designated for the repair/maintenance of the forklift is higher than the lower or upper intervention limit defined in the applicable legislation, the Customer is obliged to inform the Service Provider and the service technician acting on behalf of the Service Provider in advance.

2.5 Service Provider's employees and other workers will be entitled to refuse performance in the absence of safe working conditions. Any refusal of performance as mentioned above, complete with the reason or reasons therefor, shall be properly documented and such document to be delivered or handed over by Service Provider to Customer. Service Provider will be entitled to charge expenses related to appearance at the place of the failed performance to Customer.

III. Work tools, hand over the forklift

3.1 Service Provider will be responsible for providing its employees and other workers with appropriate, adequately maintained, and safe tools and personal protective equipment.

3.2 A Megrendelő feladata és felelőssége a targoncát szerelésre, karbantartásra olyan állapotban átadni, ami nem tartalmaz az egészségre ártalmas biológiai kórokozókat, veszélyes anyagokat/keveréket. Amennyiben az eszközt olyan munkakörnyezetben használják, ami biológiai kockázatot jelent, vagy ha a targonca használata közben veszélyes anyaggal/keverékkel szennyezett, vagy szennyeződhetett, a Megrendelő köteles azt a javítás/karbantartás megkezdése előtt hatékonyan megtisztítani, fertőtleníteni, a szennyező, veszélyes anyagokat/keveréket maradéktalanul eltávolítani és ezt igazolni a Szolgáltató, illetve a Szolgáltató nevében eljáró szervíztechnikus felé.

IV. Személyi feltételek

4.1 Megrendelő köteles a telephelyen munkát végzők munkavégzését úgy összehangolni, a munkavégzés környezetében folyó munkavégzést olyan módon megszervezni, összehangolni, hogy egymást a munkavégzés során ne zavarják, és a munkavégzés biztonságát, a targonca javítását/karbantartását végző egészségét, testi épségét ne veszélyeztesse, tűz- és robbanás kockázatot ne jelentsen. A Megrendelő köteles biztosítani a Szolgáltató alkalmazottai, közreműködői részére a kézmosási, WC használati, étkezési, melegedési lehetőséget.

4.2 A feladatok elvégzéséhez igénybe vett munkavállalók, közreműködők személyes alkalmassági előfeltételeiért (pl. képzettség, egészségügyi alkalmasság, megfelelő bizonyítványok és jogosítványok megléte) a Szolgáltató tartozik felelősséggel. A Megrendelő kérésére köteles ezek meglétét igazolni.

4.3 Megrendelő vállalja, hogy a telephelye(i)n munkát végzők számára megadja az adott telephelyre vonatkozó baleset-, munkavédelmi és tűzrendészeti oktatást, tájékoztatja őket a telephely esetleges veszélyeiről, a munkavégzés kapcsán felmerülő egyedi kockázatokról, és erről első alkalommal jegyzőkönyvet vesz fel, valamint a körülmények, feltételek változása esetén arról a Szolgáltató munkavállalóit, közreműködőit köteles tájékoztatni, és ezt írásban szintén rögzíteni.

4.4 Megrendelő a helyszínen a munkavégzés megkezdésekor jogosult ellenőrizni a Szolgáltató munkavállalói, közreműködői munkavédelmi feltételeknek való megfelelését (munkaképes állapot, az előírt megfelelő személyi védőfelszerelések megléte stb.), és ezek hiányában a munkavégzést megtiltja.

3.2 It is the Customer's duty and responsibility to hand over the forklift for assembly and maintenance in a condition that does not contain biological pathogens or dangerous substances/mixtures that are harmful to health. If the device is used in a work environment that poses a biological risk, or if the forklift is contaminated with a dangerous substance/mixture or could be contaminated during its usage, the Customer is obliged to effectively clean and disinfect it, and completely remove the polluting, dangerous substances/mixture before starting the repair/maintenance, and certify this to the Service Provider or the service technician acting on behalf of the Service Provider.

IV. Personal conditions

4.1 Customer is required to coordinate the activity of people working on its premises, to organize and coordinate the work in the work environment in such a way that they do not disturb each other during the work and do not endanger the safety of the work, the health and physical integrity of those performing the repair/maintenance of the forklift, and do not pose a risk of fire or explosion. Customer will furthermore ensure for Service Provider's employees and other workers the use of toilets as well as hand washing, dining and warming facilities.

4.2 The Service Provider is responsible for the personal suitability prerequisites of the employees and contributors used in order to perform the tasks (e.g. education, medical fitness, the existence of appropriate certificates and driving licenses). At the request of the Customer, the Service Provider is obliged to prove their existence.

4.3 Customer undertakes to train Service Provider's employees and other workers performing work on Customer's premises in respect of the accident, labour and fire protection measures applicable at the location and advise them about the potential hazards of the work environment as well as any risks specific to the work to be performed. Customer agrees to document such initial training and advice. Customer agrees to also inform the affected personnel in a documented manner about any changes in the working conditions or the work environment.

4.4 At the start of the work, the Customer is entitled to check the compliance of the Service Provider's employees and contributors with the labour protection and safety conditions (fitness for work, availability of the required personal protective equipment, etc.), and in the absence of these, prohibits the work.

4.5 Megrendelőnek nem feladata a teljesítés folyamatos felügyelete, amennyiben azonban észleli, hogy a Szolgáltató munkavállalói, közreműködői nem tartják be a telephelyre irányadó baleset-, munkavédelmi és tűzrendészeti előírásokat, vagy nincsenek munkára képes állapotban, Megrendelő jogosult és köteles őket a szabályok betartására figyelmeztetni, szükség esetén a munkavégzésüket leállítani, a telephely elhagyására kötelezni, és erről a Szolgáltatót értesíteni. Ez nem mentesíti a Szolgáltatót a feladatok elvégzésének kötelezettsége alól; ilyen esetben a Szolgáltató köteles a feladatvégzésről más személy(ek) útján haladéktalanul gondoskodni.

V. Eljárás rendkívüli események, körülmények, baleset, probléma, káresemény esetén

5.1 Megrendelő köteles haladéktalanul szóban és írásban is értesíteni Szolgáltatót minden rendkívüli körülményről, eseményről, a telephelyen történt balesetről, munkavédelmi problémáról, és a Szolgáltatót érintő káreseményről. A sürgősségi orvosi ellátást baleset, roszullét esetén a Megrendelő biztosítja a Szolgáltató munkavállalói, közreműködői részére saját egészségügyi személyzete vagy egyéb sürgősségi ellátás útján.

5.2 Amennyiben a baleset, vagy káresemény bekövetkezése a Megrendelő hibájára vezethető vissza (munkafeltételek nem megfelelő biztosítása, a Megrendelő saját munkavállalójának vétkes magatartása stb.), a Szolgáltatónak, továbbá alkalmazottainak, közreműködőinek a balesettel, vagy káreseménnyel kapcsolatos valamennyi kárának Megrendelő általi megtérítésére jogosult.

5.3 Amennyiben a baleset, vagy káresemény bekövetkezése a Szolgáltató vagy alkalmazottai hibájára vezethető vissza (munkavédelmi előírások be nem tartása, a Szolgáltató alkalmazottainak vétkes magatartása stb.), a Megrendelő, továbbá alkalmazottainak, közreműködőinek a balesettel, vagy káreseménnyel kapcsolatos valamennyi kárának Szolgáltató általi megtérítésére jogosult.

4.5 The Customer is not responsible for the continuous supervision of performance, however, if it notices that the Service Provider's employees and contributors do not comply with the accident-, labour- and fire-regulations governing the site, or are not in a condition capable of working, the Customer is entitled and obliged to warn them to comply with the rules, if necessary to stop their work, to oblige them to leave the site, and to notify the Service Provider of this. Customer's action as described above will not free Service Provider from its obligation to perform its duties; in such case Service Provider will be required to forthwith assign new personnel to get the work done.

V. Procedure in the event of extraordinary events, circumstances, accidents, problems, damage

5.1 Customer is required to forthwith inform Service Provider, both verbally and in writing, about any extraordinary event or circumstances, or any accident or labour protection shortcomings involving the premises, as well as any damage affecting Service Provider. In the event of an accident or sudden illness, the Customer provides emergency medical care to the Service Provider's employees and contributors through its own medical staff or with other emergency service.

5.2 If any accident or damage is attributable to Customer's mistake (e.g. improper working conditions, culpable negligence on the part of Customer's own employees, etc.) Customer will be financially liable for all the damage sustained by Service Provider, its employees and other workers with respect to the accident or loss event.

5.3 If any accident or damage is attributable to Service Provider or its employee's mistake (e.g. non-compliance with labour protection and safety regulations, misconduct of the Service Provider's employees, etc.) Service Provider will be financially liable for all the damage sustained by Customer, its employees, and other workers with respect to the accident or loss event.